

Porównanie tłumaczeń Amosa 5:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słuchajcie tego słowa,* które ja jako pieśń żałobną wznoszę nad wami, domu Izraela!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słuchajcie tego słowa, które ja jako pieśń żałobną wznoszę nad wami, domu Izraela!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słuchajcie tego słowa, które jako lament podnoszę przeciwko wam, domu Izraela!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słuchajcie słowa tego, które Ja wydaję przeciwko wam, to jest narzekania, o domie Izraelski!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słuchajcie słowa tego, które ja wznoszę na was, narzekanie. Dom Izraelów upadł, a więcej nie powstanie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słuchajcie tej mowy, którą jako pieśń żałobną o was zaśpiewam, domu Izraela!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słuchajcie tego słowa, które ja nucę nad wami jako pieśń żałobną, domu Izraela!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słuchajcie słowa, które wypowiadam przeciwko wam jako lamentację, domu Izraela!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słuchajcie tej mowy! Tobie, Izraelu, zaśpiewam pieśń żałobną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słuchajcie tego słowa, które podnoszę przeciwko wam, pieśni żałobnej o was, Domu Izraela:
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Послухайте це господнє слово, плач, який Я накладаю на вас, доме Ізраїля:
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słuchajcie tego słowa, które przeciwko wam wygłaszam jako żałobną pieśń, wy, z domu Israela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Posłuchajcie tego słowa, które jako pieśń żałobną wypowiadam nad wami, domu Izraela:

¹⁾ słowa Pana G, λόγον κυρίου.

²⁾ <x>470 23:37-39</x>; <x>490 19:41-44</x>